

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 81'25

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ АСИММЕТРИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Умед Олимович Максудов¹

¹ Худжандский научный центр Национальной Академии наук Республики Таджикистан, Таджикистан.

Для контактов: olimi.umed@mail.ru

Аннотация. Исследованы явления межкультурной асимметрии в английском переводе “Навруз-наме” Омара Хайяма. Определена асимметрия грамматических особенностей в тексте оригинала и в переводе. Исследование межкультурной асимметрии в разных произведениях осуществлено с точки зрения межкультурных и межъязыковых особенностей, подтверждено множеством научных примеров и фактов. Установлено, что перевод реалий, безэквивалентной лексики, культурем и других лексических единиц осуществлен неверно. Также уделено особое внимание явлениям межъязыковой асимметрии в лексическом и грамматическом аспекте.

Автор пришёл к выводу, что в большинстве случаев перевод требует редактирования, наблюдается асимметрия грамматических категорий, синтаксических конструкций и фраз, именных, глагольных и прилагательных словосочетаний с английскими эквивалентами. На основании сравнительного анализа русского и английского перевода “Навруз-наме” можно утверждать, что английский перевод осуществлен с русского перевода произведения.

Ключевые слова: художественный перевод, асимметрия, межкультурная асимметрия, грамматическая асимметрия, Наврузнаме, Омар Хайям, английский перевод

Для цитирования: Максудов У.О. Межкультурная асимметрия в художественном переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 1. С. 38–54.

Статья поступила в редакцию 30.12.2021;
одобрена после рецензирования 25.02.2022;
принята к публикации 25.03.2022.

INTERCULTURAL ASYMMETRY IN LITERARY TRANSLATION

Umed O. Maksudov¹

¹ Khujand Scientific Center of the National Academy of Sciences of the Republic of Tajikistan, Tajikistan.

For contacts: olimi.umed@mail.ru

Relevance. The phenomena of intercultural asymmetry in the English version of “Navruz-name” by Omar Khayyam are analyzed. The asymmetry of grammatical features in the original text and in the translation are determined. The study of intercultural asymmetry in this paper is carried out from the perspective of intercultural and interlanguage features, confirmed by a lot of scientific examples and facts. It is established that the translation of culture-specific concepts, non-equivalent vocabulary, culturemes and other lexical units is carried out incorrectly. Special attention is also paid to the phenomena of interlanguage asymmetry in the lexical and grammatical aspects.

The author comes to the conclusion that in most cases the translation requires editing, there is an asymmetry of grammatical categories, syntactic constructions and phrases, nominal, verb and adjective phrases with English equivalents. Based on a comparative analysis of the Russian and English translations of “Navruz-name”, it can be argued that the English translation was made from the Russian version of the work.

Keywords: literary translation, asymmetry, intercultural asymmetry, grammar asymmetry, Nawruz-name, Omar Khayyam, English translation

For citation: *Maksudov U.O. (2022) Intercultural asymmetry in literary translation. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 1. P. 38–54.*

The article was submitted on December 30.2021;
approved after reviewing on February 25.2022;
accepted for publication on March 25.2022.

Введение

Культура является предметом изучения философии, искусства, истории, лингвистики, психологии, педагогики и др. Она возникла и развивается вместе с человеком. Как отмечает Дж. Викко, человечество проходит в своём развитии три эпохи: божественную, героическую и человеческую, аналогичные периодам жизни человека, — детству, юности и зрелости.

Вопросы определения воздействия межъязыковой асимметрии в переводах художественных произведений ещё с советских времён привлекали внимание лингвистов.

Американский учёный С. Хантингтон назвал третью мировую войну информационной войной, войной цивилизаций, мировоззрений, культур.

Известно, что развитию культуры способствуют политические, экономические, социальные и религиозные факторы. Во все времена экономика, культура, религия были связаны с политикой государства (Эко, 1998: 8).

Лингвистика изучает национальную культуру с точки зрения языковых особенностей. Большинство мыслителей по этому поводу отмечают, что более широко распространены традиционная, этническая, национально-территориальная и общечеловеческая культуры.

Цивилизация отличается от культуры своими особенностями и ценностями, она означает материальную культуру. Цивилизация является выразителем внешнего мира человека, а культура — это его внутреннее богатство.

Признаки религиозной убеждённости проявляются в формировании духовного мира человека. Потому что религия — это общественное сознание и мировоззрение, которое приводит человека к всестороннему совершенству (Комилов, 1995: 53).

Просветительство считается одним из явлений культуры XVIII века, появившимся в Англии, Франции, Германии и России. В то же время просветительство — это литературное, культурное и общественно-политическое течение, ставившее своей целью распространение идей справедливости и научных знаний, стремление к светлому будущему.

Во второй половине XIX века в Средней Азии зародилось общественно-политическое движение просветительства, и представители персидско-таджикской литературы, такие как Ахмад Дониш, Абдулкодирходжа Савдо, Кори Рахматуллох Возех, Исо Махдум Бухорои, Шамсиддин Махдум Шохин, Мирзохайит Сахбо, Мухаммадсиддик Хайрат, Тошходжа Асири, Садриддин Айни и другие стремились избавить интеллигенцию от феодального невежества, призывали к торжеству разума и науки.

Из вышесказанного следует, что все культурные (просветительские) движения возникли в одно время, и человечество начало стремиться к культурно-просветительному развитию. То есть психологические потребности человечества одинаковы во всём мире, и с древних времён по настоящее время народы земного шара

стремятся к развитию и совершенствованию науки, литературы и культуры.

По мнению культурологов, одной из причин слияния культуры Востока и Запада является превращение Ирана в центр науки и культуры. Именно в период правления династии Сасанидов в городе Тайсафун была создана первая Академия Гундишопура, и по предложению её основателя здесь собрались многие учёные Востока и Запада, соединились культуры народов двух регионов.

IX–X века считаются периодом расцвета науки и культуры таджикского народа. Возрождение цивилизации приходится на время правления Тахиридов, а пик расцвета — на период правления Саманидов.

В Англии и Америке известные писатели В. Шекспир, Ч. Диккенс, У. Фолкнер, Э. Хемингуэй и др. внесли огромный вклад в процветание английской культуры своими бесценными произведениями.

Для понимания термина «противоречия культур» необходимо вначале подумать над словом «чуждый». Так как между культурами всегда существовали значительные различия, при переводе слова (культура) или его толковании переводчик сталкивался с трудностями. Правильный перевод объединял народы и обогащал их культуру.

Национальная культура — это щит, который защищает менталитет народа, не позволяет, чтобы культурные ценности пришли в упадок под воздействием чуждой культуры.

Лингвисты, литературоведы, археологи и культурологи отмечают, что язык и культура объединяют народы, примиряют их во время конфликтов. В настоящее время английский язык стал основным средством межнационального общения.

Культура — это комплекс текстов, которые обладают системой самостоятельных знаков. В культуре личность проявляет общечеловеческие ценности в сопоставлении с природой и развивает многообразие проявлений человеческого мира. История представляет различные понятия в изменяющихся культурных признаках и отношениях (Лотман, 2002б: 5).

Как известно, вопросы изучения текстовых знаков стали предметом исследования выдающегося семиотика и историка, академика Ю.М. Лотмана, который считает, что текст является системой знаков и специальной информацией (Лотмана, 2002б: 149–150).

По мнению Ю. М. Лотмана, тексты содержат культурную информацию, которую они сохраняют (Лотман, 2002б: 522). К тому же, раскрывая понятие «текст» в языковом и культурном аспектах,

он отделяет его от лингвистики. По мнению Ю.М. Лотмана, каждая написанная информация может иметь культурную ценность и превратиться в текст (Лотман, 2002б: 150).

В то же время академик Ю.М. Лотман, рассматривая лексическое понятие текста в литературоведении, обращает основное внимание на культурные понятия. По его мнению, изучение задачи текста способствует выявлению пластов культурного пространства, в том числе его диахронических аспектов (Леута, 2002: 166). К тому же учение Ю.М. Лотмана позволяет называть текстами различные литературные, художественные, культурные и др. произведения, рассматриваемые им в прагматическом аспекте.

Соответствие исходного текста с переводом зависит от осведомлённости переводчика об исходной культуре. Становится очевидным адаптирование текста, осмысление которого происходит на основе чуждого языка и культуры (Routledge, 1998: 6).

Адаптация (гармония, созвучность, согласование) — это способ перевода художественных произведений. В то же время при переводе художественного и культурного наследия широко используется метод обновления при комментировании, объяснении сложных слов и словосочетаний.

В переводческом пространстве особое значение приобретает макростратегия, которая предусматривает различные способы адаптации, модернизации, согласования (гармония, созвучие).

Семиотический механизм культуры чаще обосновывается в работах академика Ю.М. Лотмана.

Таким образом, согласно идеям академика Ю.М. Лотмана, задачи коммуникации заключаются не только в передаче информации, а также в переводе текста с «исходного» языка на «переводящий» язык.

Необходимость перевода возникает из-за того, что коды двух коммуникативных направлений, несмотря на сходство систем, имеют множество различий (Лотман, 1970: 126).

Ю.М. Лотман отмечает, что семиосфера является основой развития культуры, а его структура и состав являются асимметрией. Раз в большинстве случаев разные языки семиосферы не соответствуют, с точки зрения семиотики они не сходны в смысловом аспекте. В комплексе всю семиосферу можно рассматривать как основной центр информации (Лотман, 1992: 254).

Модель семиосферы представлена в соотношении асимметрии центра и периферии.

В то же время академик Ю.М. Лотман в отношении неразрывных связей между языком и семиосферой отмечает, что если язык

не действует без вхождения в семиосферу, то ни одна семиосфера не может существовать без языка как ядра (Лотман, 1992: 254).

Исходя из семиотических особенностей культуры, русские учёные выделяют следующие группы: вид (быт, искусство, традиции, общественные учреждения и т.д.); элемент предложения (пространственные, временные, семиотические, кодовые или символические отношения); убеждение (понимается как реальный пласт данной культуры); ценности (факторы чувств, желаний, потребностей и т.д., связанных с убеждениями); общественные правила (система ценностей); образцы поведения, обычаи и традиции, характерные действия и др.особенности: отношение к природе, время, пространство, соперничество (конкуренция), сила, случай, процесс, национально-культурные ценности и т.д. (Елизарова, 2005: 23–24).

Межъязыковая асимметрия, проявляясь в виде несоответствия культурных символов, отражает системы поведения и ценностей культуры общения, систему жестов, систему конвенций, табу и т.д. (Эко, 1998: 405).

Основная часть

В этом плане сравнительный анализ позволяет изучить не только культурные ценности одного народа, но и межкультурные связи, и определить (установить) явление симметрии и асимметрии.

Так, проявляясь в культурных несоответствиях, асимметрия определяет межкультурные общности и различия.

Таблица 1.1

Исходный текст	Перевод I	Перевод II
“Perico gave it to me at the <i>bodega</i> ” he explained (Хемингуэй, 2014: 16).	— Перико инро дар назди <i>қаҳвахона</i> ба ман дод, — гуфт пирамард (Хемингуэй, 2014: 17).	“Перику ина ту <i>кофе</i> ба ма дод” (Хемингуэй, 1389: 105).

Как видно из приведённых выше переводов, в них наблюдается межкультурная асимметрия. Так, слово “*bodega*” (винный погреб) чаще используется коренными испаноязычными американцами в значении «магазин», «*наб*» или «*таверна*». Данное слово в Кембриджском словаре трактуется следующим образом: “(in a neighborhood with a lot of Spanish-speaking people) a small store that sells food and other items for the house” (Cambridge Dictionary) (в районе, где много испаноязычных людей) небольшой магазин, в котором продаются продукты питания и другие предметы для дома).

“(in Spanish-speaking areas) a small store that sells groceries and other household items” (Cambridge Dictionary) (в испаноязычных районах) небольшой магазин, в котором продаются продукты и другие предметы домашнего обихода:

*Would you run down to the **bodega** and pick up a quart of milk and some kitty litter?* (Cambridge Dictionary) (Не могли бы вы сбегать в винный погреб и взять литр молока и немного пива?).

В Оксфордском словаре:

— *from Spanish* (слово из испанского языка);

(in the US) a small store selling food, wine and household goods, especially in a neighbourhood where most people speak Spanish (Oxford Dictionary) (в США) небольшой магазин, где продаётся еда, особенно в районах, где люди говорят по-испански).

Try your local deli, bodega or convenience store (Oxford Dictionary) (Воспользуйтесь местным гастрономом, винным погребом или киоском).

Как показывает словарь, лексическое значение слова в обоих текстах переводится с одинаковым значением “**қаҳвахона**” (кафе) и “**кофе**” (кафе), и в этих местах не продают алкоголь, продукты питания и бытовую технику. Поэтому переводчикам необходимо было интерпретировать «**продуктовый магазин**» или «**магазин**».

Таблица 1.2

Исходный текст	Перевод I	Перевод II
“A pot of yellow rice with fish”. Do you want some? There was no pot of yellow rice and fish and the boy knew this too (Хемингуэй, 2014: 16).	— Як дегча биринчи зарду моҳй. Мехоҳй? Дегчаи биринчи зарду моҳй низ вучуд надошт ва инро ҳам писарак медонист (Хемингуэй, 2014: 17).	“Я қоблама пулув бо моҳй дорам. Мехӯрй?” Қобламаи пулув ва моҳй ҳам даркор набуд ва писар инро ҳам медонист (Хемингуэй, 1389: 104–105).

В приведённом выше примере можно отметить явление межкультурной асимметрии, произошедшее при переводе оборота “**yellow rice**” (жёлтый рис). На самом деле фраза относится к названию национального блюда испанского народа, Средней Азии, Ближнего Востока, Ирана, Афганистана, Индии, Индонезии и других стран. В словаре об этом блюде приводится следующая информация:

Yellow rice, made yellow with turmeric or saffron, is very popular in many countries. Spanish yellow rice is a staple dish for many Hispanic cooks. In Indonesia, people make yellow rice to celebrate birthdays or other

special occasions, and the rice is traditionally molded with a cone before serving. Indian yellow rice is seasoned with fragrant spices (Macmillan Dictionary). (Жёлтый рис, приготовленный из желтого имбиря (куркумы) или шафрана, популярен во многих странах. Испанское блюдо из «желтого риса» является основным продуктом питания многих испанских поваров. В Индонезии люди готовят еду из «жёлтого риса», чтобы отпраздновать дни рождения или другие важные события, и традиционно перед едой собирают рис в рожок. Индийский апельсиновый рис смешивают с ароматными салатами (специями).

Оказывается, название блюда “*yellow rice*” (жёлтый рис) из-за межкультурной асимметрии на таджикский язык было передано дословно, к сожалению, таджикский переводчик не привёл разъяснение. Однако в персидском тексте он переводится как “*пулув*” (плов), что означает *плов*, и, согласно источникам, в ираноязычной стране этот вид еды распространен. Поэтому было бы правильным, если бы его перевели на таджикский как «*плов*», потому что в некоторых регионах Таджикистана плов готовят с желтой морковью и некоторыми фруктами желтого цвета (лимоном, айвой, изюмом и т. д.), которые придают ему желтизну.

В работе рассматриваются примеры из английского варианта «Наврузнаме» Омара Хайяма, переведённого профессором П. Джамшедовым (Джамшедов, 2012), для исследования грамматических факторов и межкультурной и межъязыковой асимметрии.

Таблица 2.1

Исходный текст	Перевод	Перевод
Бисмиллохи-р- <i>раҳмони-р-раҳим</i> (Хайям, 2012: 25).	<i>For the sake of the Allah mercy and merciful</i> (Хайям, 2012: 205).	<i>Во имя Аллаха милостивого и милосердного</i> (Хайям, 2012: 131).

Как видно из переводов Корана, словосочетание «*Бисмиллохи-р-раҳмони-р-раҳим*» (Во имя Аллаха милостивого и милосердного) переведено почти одинаково. Но перевод П. Джамшедова “*For the sake of the Allah mercy and merciful*” (Ради Аллаха, милостивого и милосердного) отличается от известных общепризнанных переводов. Например, доктор Мустафа Хаттаб переводит данное словосочетание таким образом: “*In the Name of Allah — the Most Compassionate, Most Merciful*” (Khattab) (Во имя Аллаха премилостивого и премилосердного). В его переводе превосходная степень прилагательных “*the Most Compassionate*» (премилостивый) и

“*Most Merciful*” (премилосердный) являются асимметрией эквиваленту “*раҳмони-р-раҳим*” с функционально-грамматической точки зрения, но соответствуют в смысловом аспекте.

К вопросу об особенностях межкультурной асимметрии относится и замечание Гришаевой Л.И. о том, что при столкновении с чужой (незнакомой) культурой проявляются отличительные культурные ценности (Гришаева, 2004: 13).

Тем временем Талал Итани переводит следующим образом: “*In the name of God, the Gracious, the Merciful*” (Itani), где указанные слова приведены в форме положительной степени прилагательного (но логически выражают превосходную степень), что лучше по сравнению с предыдущим переводом.

Перевод Shakir M. “*In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful*” также является симметрией исходному тексту по смыслу.

В переводе профессора П. Джамшедова словосочетание “*For the sake*” (во имя, ради, для) находится в состоянии смысловой асимметрии с сочетанием «*Бисми*», а слово «*Аллах*» при переводе приводится вместе с определённым артиклем “*the Allah*”, хотя здесь нет необходимости в его (артикли) использовании.

Таблица 2.2

Исходный текст	Перевод	Перевод
Чун Чамшед он рӯзро <i>дарёфт</i> , Наврӯз <i>ном ниҳод</i> ва чаши <i>оин овард</i> ва пас аз он подшоҳону дигар мардумон <i>бад-ӯ иқтудо карданд</i> (Хайям, 2012: 26).	When Jamshed <i>has comprehended</i> this day, he <i>named</i> it Nawruz and <i>has brought it into custom</i> as a holiday. Kings and other people <i>have followed it</i> (Хайям, 2012: 206).	Когда Джамшед <i>достиг</i> этот день, он <i>назвал</i> его Наврузом и <i>ввёл в обычай</i> праздник. Цари и другие люди <i>последовали</i> ему (Хайям, 2012: 132).

В вышеприведённом примере название праздника транскрибировано без комментирования, что говорит о явлении межкультурной асимметрии. В последующем предложении глагол «ном ниҳод» (назвал) и другие глаголы стоят в прошедшем повествовательном времени и создают грамматическую асимметрию, то есть в переводе не соблюдена последовательность времён.

Известно, что в английском языке, если в главном предложении используется настоящее совершенное время, придаточное предложение передаётся прошедшим совершенным временем.

В другом примере словосочетание “*чаши оин овард*” (ввёл в обычай) переводится как “*has brought it into custom as a holiday*”,

а следует переводить *“has brought it in customs as a holiday”* (ввёл в традицию в качестве праздника). Составное сказуемое *“bring into custom”* построено неправильно и должно быть заменено правильной формой *“bring in customs”*.

Также местоимение *“it”* следует заменить местоимением *“him”*, так как предыдущее существительное имеет отношение к лицу. В целом правильный перевод предложения должен выглядеть следующим образом: *“Kings and other people have followed him”* (Цари и другие люди последовали ему). Анализ вышеприведённого предложения показывает, что грамматическая и лексико-семантическая асимметрии привели к некоторым ошибкам. А причина в том, что переводчик неправильно понял его лексическое значение.

Таблица 2.3

Исходный текст	Перевод	Перевод
<i>Ва қиссаи он чунон аст, ки чун Каюмарс — аввал аз мулуки Аҷам ба подшоҳӣ бинишаст, хост, ки айёми солу мохро ном ниҳаду таърих созад, то мардумон онро бидонанд</i> (Хайям, 2012: 26).	<i>They say, that when <u>the King of Iran Kayumars the First became the King, he has decided to give names to days of year and month and to establish chronology that people knew it</u></i> (Хайям, 2012: 206).	<i>Рассказывают, что когда царь Ирана Кайумарс Первый стал царем, он решил дать названия дням года и месяцам, и установить летосчисление, чтобы люди знали это</i> (Хайям, 2012: 132).

Как было указано выше, методы адаптации, координации, модернизации, применяемые в художественных переводах, обеспечивают соответствие структуры и содержания. Макростратегия — это комплекс методов адаптации, координации, модернизации.

В художественном переводе простое предложение *“Ва қиссаи он чунон аст”* (букв. Такова его история) переведено способом сокращения *“They say”* (рассказывают), при котором были использованы метод модуляции. Предложение *“Каюмарс аввал аз мулуки Аҷам ба подшоҳӣ бинишаст”* (букв. Каюмарс Первый сел на царский трон на земле Аджам) переведено как *“King of Iran Kayumars the First became the King”* (Каюмарс Первый стал царём Ирана), где слово *«Аджам»*, являясь реалией, не должно переводиться, а должно быть объяснено в примечании.

Следовательно, под воздействием межкультурной асимметрии слово *«Аджам»* неправильно передано как *“King of Iran”* (Царь Ирана), а должно быть передано способом транслитерации. Лексическое значение слова *«Аджам»* в словаре английского языка объясняется таким образом: *Ajam is an Arabic word — meaning*

mute, which today refers to someone whose mother tongue is not Arabic. During the Arab conquest of Persia, the term became a racial pejorative. in many languages-including Persian, Turkish, Urdu, Azerbaijani, Bengali, Hindi, the Kurdish languages, Pashto, Gujarati, Malay, Punjabi, and Swahili-Ajam and Ajami refer to Iran and Iranians respectively (Oxford) (Аджам — это арабское слово, выражает значение «глухонемой». Сегодня аджамом называют того, родным языком которого не является арабский язык. Во времена арабских завоеваний данный термин считался непристойной лексикой. Это слово использовалось в персидском, турецком, урду, азербайджанском, бенгальском, хинди, курдском, пушту, гуджаратском, малайском, пенджабском, свахильском языках, но чаще приписывается персоязычным).

В переводе предложения “**Хост, ки айёми солу мохро ном ниҳаду таърих созад, то мардумон онро бидонанд**” (Хотел дать название временам года, датировать каждый день, чтобы люди знали их) наблюдается явление семантико-грамматической асимметрии. То есть в переводе “**He has decided to give names to days of year and month and to establish chronology that people knew it**” вторая часть предложения “**to establish chronology that people knew it**” безэквивалентна исходному тексту и асимметрична исходному предложению. Повторное использование союза «and» здесь неуместно. Также сочетание “**people knew it**” (чтобы люди знали) орфографически употреблено неправильно, следовало бы перевести как “**people who had to know it**” (чтобы люди знали). Точный перевод этого предложения должен выглядеть таким образом: “**He has decided to give names to days of year and month to establish chronology for people who had to know it**” (Захотел дать названия временам года, датировать каждый день, чтобы люди знали).

Таблица 2.4

Исходный текст	Перевод	Перевод
<i>Бингарист, ки он рӯзи бомдод Офтоб ба аввал дақиқаи Ҳамал омад, мубадони Ачамро гирд карду бифармуд, ки таърих аз ин ҷо оғоз кунанд (Хайям, 2012: 26).</i>	He <i>established</i> that day when in the morning the sun is included into the first minute of constellation of the <i>Aries</i> , has collected <i>mobed</i> ¹ of <i>Iran</i> and has ordered to begin chronology from this moment (Хайям, 2012: 206).	Он <i>установил</i> этот день, когда утром <i>солнце</i> входит в первую минуту созвездия <i>Овна</i> , собрал <i>мубадов</i> Ирана, и приказал начать летосчисление с этого момента (Хайям, 2012: 132).

¹ A mobed /'moo'bed,-bæd/ or mobad (Middle Persian) is a Zoroastrian cleric of a particular rank. Unlike a herbad (ervad), a mobed is qualified to serve as celebrant priest at the Yasna ceremony. A mobed is also qualified to train other priests.

В вышеприведённом примере лексические значения глаголов «*Бингарист*» (взглянул, посмотрел) и “*established*” (основал, установил) неэквивалентны, транслитерация «*Солнце*» — “*the sun*” (солнце) неправильна, следовало бы написать “the Sun”, так как солнце в эпоху правления Джамшеда считалось священным, поэтому оно пишется с большой буквы.

В переводном тексте слово “*mobed*” (мубад, зороастрийский жрец) стоит в единственном числе, хотя должно передаваться во множественном — “*mobeds*” (мубады). Использование английского эквивалента “*priests*” (мубады) также считается целесообразным. Однако все вышеупомянутые слова были симметричны с ИЯ.

Таблица 2.5

Исходный текст	Перевод	Перевод
<p><i>Мубадон</i> чамъ омадан-ду таърих ниҳоданд ва चुнин гуфтанд мубадони Ачам, ки доноёни он рӯзгор будаанд, ки Эзиди табораку Таоло дувоздаҳ фаришта офаридааст, аз он чаҳор фаришта бар осмонҳо гумоштааст, то осмонро ба ҳар чӣ андар ўст аз аҳриманон нигоҳдоранд ва чаҳор фариштари бар чаҳор гӯшаи чаҳон гумоштааст, то аҳриманонро гузарнадиҳанд, ки аз кӯҳи Қоф баргузаранд ва चुнин гӯянд, ки чаҳор фаришта дар осмонҳову заминҳо мегарданд ва аҳриманонро дур медоранд аз халоиқ (Хайям, 2012: 26).</p>	<p><i>Mobeds</i> have gathered and have established chronology from that moment. Mobeds of Iran, who were scientists of that time, said, that supreme and sacred Izad has created twelve angels, from them four angels has sent to heavens in order to protect the sky from the devils, four of them has sent to four corners of the world not to let devils to pass through Kaf mountains, and to four angels he has ordered to walk on the sky and the earth and to drive away devils from people (Хайям, 2012: 206).</p>	<p>Мубады собрались и установили летосчисление с этого момента. Мубады Ирана, бывшие учёными того времени, говорили, что всевышний и святой Изад сотворил двенадцать ангелов, из них четырёх ангелов он послал на небеса, чтобы они охраняли небо от дьяволов, четырёх он послал в четыре угла мира, чтобы не пускать дьявол переходить через горы Каф, а четырем ангелам он приказал ходить по небу и земле, и отгонять дьяволов от людей (Хайям, 2012: 206).</p>

В данном предложении слова “*мубадон*” и “*Mobeds*” (мубады) являются симметрией, но словосочетание “**from that moment**” отсутствует в исходном тексте, оно введено переводчиком.

Словосочетание «*Эзиди табораку Таоло*» (Бог священный и всевышний) следует переводить как “*the Blessing and Almighty God*”. Но П. Джамшедовым оно переводится как “*supreme and*

sacred Izad” (Бог великий и священный), где слова “*supreme*” (великий, величайший) и “*sacred*” (священный, чистый) не соответствуют исходному тексту в лексико-семантическом плане.

Таким же образом, слово «*доноён*» (мудрецы) передаётся как “*scientists*” (учёные). В этом случае тоже происходит лексико-семантическая асимметрия. К тому же слово «*ахриман*» тоже должно было быть переведено как “*demon*” (дьявол), так как “*devils*” чаще переводится как «*чёрт, демон, злой дух, бес*». Но в англо-персидских словарях “*demon*” поясняется как «*дьявол, искуситель, злой дух*».

Последующее предложение “*Ахриманонро дур медоранд аз халоук*” (Демонов держат вдали от народа) передаётся как “*to drive away devils from people*” (отдалять чертей от народа), хотя должно быть переведено как “*to keep demons away from people*” (держат демонов вдали от народа). Русский перевод эквивалентен с английской версией.

Таблица 2.6

Исходный текст	Перевод	Перевод
<i>ва чунин мегӯянд</i> , ки ин ҷаҳон андар миёни он ҷаҳон чун хонаест нав андар сарои куҳан бароварда. <i>Ва</i> Эзиди Таоло <i>Офтобро</i> аз нур биофариду осмонҳову заминҳоро бад-ӯ парвариш дод (Хайям, 2012: 26).	<i>They said</i> , that this world is in other world as the new house constructed in an old palace, <i>and</i> that supreme Izad has created <i>the sun</i> from light, <i>and</i> by means of the sun he has created the sky and the earth (Хайям, 2012: 206).	<i>Они говорили</i> , что этот мир находится внутри другого мира, как новый дом, построенный внутри старого дворца, <i>и</i> что Всевышний Изад создал <i>солнце</i> из света, а с помощью солнца он сотворил небо и землю (Хайям, 2012: 132).

Сложносочинённые и сложноподчинённые предложения в Табл. 2.6, смешавшись в процессе перевода, образовали одно сложное предложение (Complex-Compound Sentences), указывающее на явление синтаксической асимметрии. Предложения здесь не соответствуют по структуре, но эквивалентны по содержанию, так как мы считаем, что английский перевод был выполнен именно с русского варианта.

Выводы

Анализ вышеприведённых примеров показывает, что переводчик, чрезмерно увлечшись объяснением отдельных единиц, в некоторых случаях остаётся вдали от исходного смысла и содержания. Переводчик должен был оставить реалии и безэквивалентную лек-

сику в исходной форме, а необходимые пояснения дать в сносках или скобках.

Кроме того, грамматическая асимметрия проявилась в несоответствии грамматических категорий, синтаксических структур, именных и глагольных словосочетаний. Сопоставляя русский и английский переводы «Наврузнаме», можно предположить, что английский перевод сделан с русской копии. Другими словами, случаи межъязыковой асимметрии, наблюдаемые в английском переводе и таджикском оригинале, имеют больше общего с русской копией. В целом при анализе переводов художественных текстов необходимо принимать во внимание явления межкультурной, грамматической, семантической, лексической и стилистической асимметрии.

Список литературы

Буддизм и средневековая культура народов Средней Азии. Новосибирск: Сибирское отд-ние, 1980. 177 с.

Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учебное пособие [Текст]. 2-е изд., дополн. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2004. 424 с.

Гуревич П.С. Культурология. М.: Проект, 2003. 336 с.

Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.

Карпущина В.Н. Конструирование лингвистической реальности при смене семиотического кода культуры: монография. Барнаул: Издательство Алтайского университета, 2013. 232 с.

Комилов Р. Мухтасари таърихи адён. Душанбе: Сино, 1995. 90 с.

Леута О.Н., Лотман Ю.М. О трёх функциях текста // Вопросы философии. 2002. № 11. С. 165–173.

Лотман Ю.М. Культура и информация // Статьи по семиотике культуры и искусства. СПб., 2002. 768 с.

Лотман Ю.М. Устная речь в историко-культурной перспективе // Статьи по семиотике культуры и искусства. СПб., 2002. 768 с.

Лотман Ю.М. Статьи по семиотике и топологии культуры // Лотман Ю.М. Избранные статьи в трёх томах. Открытый фонд Эстонии. Т. I. Таллин: «Александра», 1992. 242 с.

Лотман Ю.М. Семиосфера. СПб.: «Искусство-СПб», 2004. 704 с.

Лосев А.Ф., Чистякова Н.А., Бородай Т.Ю. и др. Античность как тип культуры. М.: Наука, 1988. 336 с.

Павлович А.А. Панорама философствования Запада: Античность: учеб. пособие. Пермь: Изд-во Перм. гос. тех. ун-та, 2007. 272 с.

Полищук В.И. Культурология. М., 1999. 446 с.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. 262 с.

Фарҳангшиносӣ / ред. Н. Точов, К. Хусейнов, Р. Назаров, М. Точев. Душанбе, «Шуҷоӣён», 2011. 232 с.

Хайям У. Наврӯзнома. Душанбе: Адиб, 2012. 352 с.

Ҳемингуей Э. Мӯйсафед ва баҳр. Повест / Э. Ҳемингуей. Бо иқдоми сафорати Амрико дар Тоҷикистон. Тарҷумаи Муҳаммадсалим Азизмуродов. Душанбе: Бухоро, 2014. 168 с.

Ҳемингуей Э. Пирамард ва дарё / Э. Ҳемингуей. Техрон: Ширкати саҳомии интишороти Хоразмӣ, 1389. Чопи 4. 222 с.

Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию. ТОО ТК «Петрополис», 1998. 432 с.

Hall E. Beyond Culture. New York: Doubleday, 1976. 256 p.

Hemingway Ernst. The old man and the sea. Novella. Ernst Hemingway. At the initiative of the US Embassy in Tajikistan. Translated by Muhammadsalim Azizmurodov. Dushanbe: Bukhoro, 2014. 168 p.

Hemingway Ernst. The old man and the sea / Ernst Hemingway. Tehran: Khorazm OJSC, 1389. 4-th ed. 222 p.

Словари

Routledge Encyclopedia of Translation Studies. M. Baker (Ed.). London; New York, Routledge, 1998, 654 p.

Интернет-источники

<https://quran.com/1> Quran: translated by Dr. Mustafa Khattab. (Дата доступа 20.03.2021).

<https://www.clearquran.com/> Quran: translated by Talal Itani. (Дата доступа 20.03.2021).

<http://www.qurango.com/english/1.html> The Koran: translated by Shakir M.H. (Дата доступа 20.03.2021).

<https://dictionary.cambridge.org/> (Дата доступа 20.03.2021).

References

Buddizm i srednevekovaya kul'tura narodov Sredney Azii (1980) = Buddhism and medieval culture of the peoples of Central Asia. Novosibirsk: Sibirskoe otd-nie. 177 p. (In Russian).

Eco U. (1998) Otsutstvuyushchaya struktura. Vvedenie v semiologiyu = Missing structure. Introduction to Semiology. LLP TC "Petropolis". 432 p. (In Russian).

Elizarova G.V. (2005) Kul'tura i obuchenie inostrannym yazykam = Culture and teaching foreign languages. St. Petersburg: KARO. 352 p. (In Russian).

Farhangshinosi ed. N. Tojov, K. Huseynov, R. Nazarov, M. Tojev. (2011) Dushanbe, "Shujoiyon". 232 p.

Grishaeva L.I., Tsurikova L.V. (2004) Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoy kommunikatsii: Uchebnoe posobie = Introduction to the theory of intercultural communication: Textbook. 2nd ed., supplement. Voronezh: Voronezhskiy gosudarstvennyy universitet. 424 p. (In Russian).

- Gurevich P.S.* (2003) *Kul'turologiya = Culturology*. Moscow: Proekt, 2003. 336 p. (In Russian).
- Hall E.* (1976) *Beyond Culture*. New York: Doubleday, 1976. 256 p.
- Hemingway Ernst.* The old man and the sea. Novella. Ernst Hemingway. At the initiative of the US Embassy in Tajikistan. Translated by Muhammadsalim Azizmurodov. Dushanbe: Bukhoro, 2014. 168 p. (In Tajikistan).
- Hemingway Ernst.* The old man and the sea / Ernst Hemingway. Tehran: Khorazm OJSC, 1389. 4-th ed. 222 p. (In Persian).
- Karpukhina V.N.* (2013) *Konstruirovaniye lingvisticheskoy real'nosti pri smene semioticheskogo koda kul'tury: monografiya = Constructing linguistic reality when changing the semiotic code of culture: monograph*. Barnaul: Izdatelstvo Altaiskogo universiteta. 232 p. (In Russian).
- Khayyam U.* *Navruznomā = Navruznomā*. Dushanbe: Adib, 2012. 352 p. (In Russian).
- Komilov R.* *Mukhtasari ta'rihi aden = Brief history of religions*. Dushanbe: Sino, 1995. 90 p. (In Tajik).
- Leuta O.N., Lotman Yu.M.* (2002) *O trekh funktsiyakh teksta = On the three functions of the text*. *Voprosy filosofii*. No. 11. pp. 165–173. (In Russian).
- Lotman Y.M.* (2002b) *Kul'tura i informatsiya. Stat'i po semiotike kul'tury i iskusstva = Culture and information. Articles on the semiotics of culture and art*. St. Petersburg. 768 p. (In Russian).
- Lotman Yu.M.* (2002) *Ustnaya rech' v istoriko-kul'turnoy perspektive. Stat'i po semiotike kul'tury i iskusstva = Oral speech in historical and cultural perspective. Articles on semiotics of culture and art*. St. Petersburg. 768 p. (In Russian).
- Lotman Yu.M.* (1992) *Stat'i po semiotike i topologii kul'tury. Lotman Yu.M. Izbrannye stat'i v trekh tomakh. Otkrytyy Fond Estonii = Articles on semiotics and topology of culture. Selected articles in three volumes. The Open Fund of Estonia. VOLUME I*. Tallinn: "Alexandra". 242 p. (In Russian).
- Lotman Yu.M.* (2004) *Semiosfera = Semiosphere*. St. Petersburg: "Iskusstvo SPB — Art of St. Petersburg". 704 p.
- Losev A.F., Chistyakova N.A., Borodai T.Yu.* (1988) *Antichnost' kak tip kul'tury = Antiquity as a type of culture*. Moscow: Nauka. 336 p. (In Russian).
- Pavlovich A.A.* (2007) *Panorama filosofstvovaniya Zapada: Antichnost': ucheb. posobie = Panorama of the philosophizing of the West: Antiquity: textbook. stipend*. Perm: Izd-vo Perm. gos. tekh. un-ta. 272 p. (In Russian).
- Polishchuk V.I.* (1999) *Kul'turologiya = Culturology*. Moscow. 446 p. (In Russian).
- Ter-Minasova S.G.* (2000) *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya = Language and intercultural communication*. Moscow. 262 p.

Dictionaries

- Routledge Encyclopedia of Translation Studies. (1998) M. Baker (Ed.). London; New York, Routledge. 654 p.

Internet resources

URL: <https://quran.com/1> Quran: translated by Dr. Mustafa Khattab. (Accessed 20.03.2021).

URL: <https://www.clearquran.com/> Quran: translated by Talal Itani. (Accessed 20.03.2021).

URL: <http://www.qurango.com/english/1.html> The Koran: translated by Shakir M.H. (Accessed 20.03.2021).

URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (Accessed 20.03.2021).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Максудов Умед Олимович — докторант Худжандского научного центра при Национальной Академии наук Таджикистана, 735700, г. Худжанд, ул. Сырдарьинская 26, Таджикистан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2664-3058> olimi.umed@mail.ru

ABOUT THE AUTHOR:

Umed O. Maksudov — Doctorate student at Khujand Scientific Center at the National Academy of Sciences of Tajikistan, 735700, Khujand, Syrdarinsky str. 26, Tajikistan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2664-3058> olimi.umed@mail.ru

Конфликт интересов:

Положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и необязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of Interests:

The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.